

Conejo\_Coyote

Seri

Moser / Marlett; Jesús Morales., narrador original; ed. René Montaña H.

May 2007

Conejo\_Coyote.001

<b>Oot</b>	<b>tintica</b>	<b>toc</b>	<b>contita,</b>
'oot	tintika	tok	kon'tita
coyote	el/la	allí	iba
coyote	the	there	s/he/it.was.going
<b>oot</b>	<b>tintica</b>	<b>toc</b>	<b>contíca</b>

El coyote iba allí.

The coyote was going there.

Conejo\_Coyote.002

<b>hant</b>	<b>z</b>	<b>itaaó,</b>
'ʔant	ʃ	i'taaó
tierra/lugar/abajo/año	un@	l@.pasa/pasó
earth/place/down/year	one/a	s/he.passed/passed.it
<b>hant</b>	<b>zo</b>	<b>caao</b>

pasó un lugar.

he passed a place.

Conejo\_Coyote.003

<b>toc</b>	<b>contima.</b>
tok	kon'tima
allí	fue/iba
there	s/he/it.went
<b>toc</b>	<b>contíca</b>

iba allí.

he was going there.

Conejo\_Coyote.004

<b>Ox</b>	<b>ipacta</b>	<b>iti,</b>
ox	i'pakta	iti
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
<b>ox</b>	<b>hapácta</b>	<b>iti</b>

En esa ocasión.

On that occasion.

Conejo\_Coyote.005

<b>zaaj</b>	<b>pac</b>	<b>haquix</b>	<b>tahca</b>	<b>ma,</b>
'ʃaax	pak	ʔakiχ	'taʔka	ma
cueva	algun@s/algo	por.allí	estaban(sentad@s)	(CS)
cave	some	there	they.were(seated)	(DS)
<b>zaaj</b>	<b>pac</b>	<b>haquix</b>	<b>quiij</b>	<b>ma</b>

algunas cuevas estaban allí.

some caves were there.

## Conejo\_Coyote.006

<b>cösiifp</b>	<b>ta</b>	<b>ma,</b>
'k <sup>w</sup> siiφp	ta	ma
<b>llegará</b>	<b>(Aux)</b>	<b>(CS)</b>
<i>s/he.will.arrive</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(DS)</i>
<b>caafp</b>	<b>ta</b>	<b>ma</b>

estaba por llegarles.  
*he was about to arrive to them.*

## Conejo\_Coyote.007

<b>hapxa</b>	<b>zo</b>	<b>toc</b>	<b>copom</b>	<b>iho</b>	<b>x,</b>
'ʔapχa	ʃo	tok	'kopom	iʔo	χ
<b>conejo.de.colade.algodón</b>	<b>un@</b>	<b>allí</b>	<b>se.acostará/estará.acostad@</b>	<b>(Decl)</b>	<b>*</b>
<i>cotton-tail.rabbit</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>	<i>will.lie.down/be.lying</i>	<i>(Asev)</i>	<i>*</i>
<b>hapxa</b>	<b>zo</b>	<b>toc</b>	<b>coom</b>	<b>ho</b>	<b>x</b>

un conejo estaba allí tirado.  
*a cotton-tail rabbit was there lying down.*

## Conejo\_Coyote.008

<b>toc</b>	<b>cöpoop</b>	<b>iho,</b>
tok	'k <sup>w</sup> poop	iʔo
<b>allí</b>	<b>estará.parad@</b>	<b>(Decl)</b>
<i>there</i>	<i>s/he/it.will.be.standing</i>	<i>(Asev)</i>
<b>toc</b>	<b>caap</b>	<b>ho</b>

o estaba allí parado.  
*or it was standing there.*

## Conejo\_Coyote.009

<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>zo</b>	<b>haii</b>	<b>ha.</b>
oχ	χaʔ	ʃo	'ʔaii	ʔa
<b>así</b>	<b>y/*</b>	<b>un@</b>	<b>sintiéndose</b>	<b>(Asev)</b>
<i>thus</i>	<i>and/*</i>	<i>one/a</i>	<i>being.felt</i>	<i>(Decl)</i>
<b>ox</b>	<b>xah</b>	<b>zo</b>	<b>cquii</b>	<b>ha</b>

parece.  
*it seems.*

## Conejo\_Coyote.010

<b>Hapxa</b>	<b>ticom</b>	<b>oot</b>	<b>cop</b>	<b>itaho,</b>
'ʔapχa	tikom	'oot	kop	i'taʔo
<b>conejo.de.colade.algodón</b>	<b>es@/és@</b>	<b>coyote</b>	<b>el/la</b>	<b>l@(s).ve/vio</b>
<i>cotton-tail.rabbit</i>	<i>that</i>	<i>coyote</i>	<i>the</i>	<i>s/he.sees/saw.him/her/it/them</i>
<b>hapxa</b>	<b>ticom</b>	<b>oot</b>	<b>cop</b>	<b>quiho</b>

Ese conejo vio al coyote.  
*That rabbit saw the coyote.*

## Conejo\_Coyote.011

<b>halx</b>	<b>itiixiim,</b>
'ʔaɬɰ	iti'χiim
más.o.menos	l@(s).temía.<M>
more.or.less	s/he.feared.him/her/it.<M>
<b>halx</b>	<b>quiixim</b>

tenía un poco de miedo,  
he was a bit scared.

## Conejo\_Coyote.012

<b>halx</b>	<b>iij cōcahii,</b>	<b>hax tahii hax taa</b>	<b>ma,</b>
'ʔaɬɰ	iix k <sup>w</sup> ka'ʔii	ʔaɰ ta'ʔii ʔaɰ 'taa	ma
más.o.menos	teniendo.miedo/repugnancia	parecía/pareció	(CS)
more.or.less	afraid/repulsed	it.seemed	(DS)
<b>halx</b>	<b>cquii</b>	<b>cquii</b>	<b>ma</b>

tenía miedo, parece,  
he was scared, it seems

## Conejo\_Coyote.013

<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>cōpopacta</b>	<b>ta,</b>
'ʃiiɰ	kiʔ	iti	k <sup>w</sup> po'pakta	ta
cosa	el/la/*	en/a(él/ella)	será.como.ello/ella/él	(CS)
thing	the/*	on/to(it/him/her)	s/he/it.will.be.like.it/her/him	(DS)
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>hapácta</b>	<b>ta</b>

lo que podría ser la manera,  
what could be the way,

## Conejo\_Coyote.014

<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>cōiszaxö</b>	<b>ha</b>	<b>zo</b>	<b>cōisiihca</b>	<b>ha</b>
'ʃiiɰ	kiʔ	iti	k <sup>w</sup> i'sʃaɰ <sup>w</sup>	ʔa	ʃo	k <sup>w</sup> i'siiʔka	ʔa
cosa	el/la/*	en/a(él/ella)	lo.que.dirá	(Aux)	un@	lo.que.estará	(Aux)
thing	the/*	on/to(it/him/her)	what.he.will.say	(Aux)	one/a	what.will.be.located	(Aux)
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>czaxö</b>	<b>ha</b>	<b>zo</b>	<b>caahca</b>	<b>ha</b>

<b>z</b>	<b>ipacta</b>	<b>z</b>	<b>imá,</b>
ʃ	i'pakta	ʃ	i'ma
un@	cómo.es	un@	no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo
one/a	how.it/he/she.is	one/a	not.knowing.it/him/her/able
<b>zo</b>	<b>hapácta</b>	<b>zo</b>	<b>quiya</b>

no tuvo idea de lo que sería diría,  
he didn't have any idea of what to say.

## Conejo\_Coyote.015

<b>hax tahii</b>	<b>hax maa</b>	<b>xo</b>
ʔaɰ ta'ʔii	ʔaɰ 'maa	χo
parece		pero
it.seems		but
<b>cquii</b>		<b>xo</b>

parece, pero  
it seems, but

Conejo\_Coyote.016

<b>zaaj</b>	<b>quih</b>	<b>iizc</b>	<b>quih</b>	<b>coleecp</b>	<b>coom</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>tinol,</b>
'ʃaax	kiʔ	'iiʃk	kiʔ	ko'ʔεεkp	'koom	kom	iti	'tinoʔ
cueva	el/la/*	su.frente	el/la/*	lugar.arriba	acostad@	el/la	l@.tocó	
cave	the/*	his/her/its.front	the/*	place.above	lying	the	s/he.touched.him/her/it	
<b>zaaj</b>	<b>quih</b>	<b>iizc</b>	<b>quih</b>	<b>coléecp</b>	<b>coom</b>	<b>com</b>	<b>quinol</b>	

tocó el techo de la cueva,  
he touched the ceiling of the cave.

Conejo\_Coyote.017

<b>coleequi</b>	<b>iteetol,</b>
ko'ʔεeki	i'ʔεetoʔ
hacia.arriba	l@.empuja/empujó
upwards	s/he.pushes/pushed.it
<b>coléequi</b>	<b>quetol</b>

empujaba hacia arriba,  
he pushed upwards

Conejo\_Coyote.018

<b>toc</b>	<b>cōtap,</b>	<b>yoque.</b>
tok	'k <sup>w</sup> tap	joke
allí	está/estaba.(parad@)	se.dice
there	s/he/it.is/was.(standing)	it.is.said
<b>toc</b>	<b>caap</b>	<b>teeque</b>

estaba allí parado. se dice.  
he was standing there, it is said.

Conejo\_Coyote.019

<b>Oot</b>	<b>timoca,</b>	<b>tiix</b>	<b>hapxa</b>	<b>cop</b>	<b>hanso</b>	<b>ihabit</b>
'oot	timoka	'tiiχ	'ʔapχa	kop	ʔanso	i'ʔaʔit
coyote	el/la	aqué(la)	conejo.de.colá.de.algodón	el/la	pues/muy	comerl@(s)
coyote	the	that.one	cotton-tail.rabbit	the	just/very	to.eat.it/them
<b>oot</b>	<b>timoca</b>	<b>tiix</b>	<b>hapxa</b>	<b>cop</b>	<b>hanso</b>	<b>quihit</b>

  

<b>cōimzo,</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>toc</b>	<b>cōcaahca</b>	<b>iiha</b>	<b>ha.</b>
'k <sup>w</sup> iimʃo	'taax	oo	tok	'k <sup>w</sup> kaaʔka	'iiʔa	ʔa
su.quererlo	allí/aquello/aquél@s	*	allí	ubicado	solamente	(Asev)
his/her.wanting.it	there/that/those	*	there	located	only	(Decl)
<b>quimzo</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>toc</b>	<b>caahca</b>	<b>iiha</b>	<b>ha</b>

El coyote no quería hacer más que comer el conejo.  
The coyote wanted nothing more than to eat the rabbit.

Conejo\_Coyote.020

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>	<b>oot</b>	<b>timoca</b>	<b>ziix</b>	<b>ticop</b>	<b>isoj</b>	<b>ihaai</b>
ox	'tpakta	ma	'oot	timoka	'ʃiiχ	tikop	'isox	i'ʔaai
entonces		coyote	el/la	cosa	es@/és@	verdader@		su.acción
then		coyote	the	thing	that(one)	his/her/its.body/self		his/her.action
<b>hapácta</b>		<b>oot</b>	<b>timoca</b>	<b>ziix</b>	<b>ticop</b>	<b>isoj</b>		<b>caai</b>
<b>tahac</b>		<b>imiiho</b>				<b>xo</b>		
'taʔak		i'miiʔo				χo		
ese/esa/allí		l@(s).ve/vio				pero		
that/there		s/he.sees/saw.him/her/it/them				but		
<b>tahac</b>		<b>quiho</b>				<b>xo</b>		

Entonces, el coyote vio la acción de ese animal.  
So the coyote saw that animal's action.

Conejo\_Coyote.021

<b>ziix</b>	<b>iti</b>	<b>cöiha</b>	<b>z</b>	<b>imá</b>	<b>ha.</b>
'ʃiiχ	iti	'k <sup>w</sup> iiʔa	ʃ	i'ma	ʔa
cosa	qué.sucedió/sucedía		un@	no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo	(Asev)
thing	what.happened/was.happening		one/a	not.knowing.it/him/her/able	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>coha</b>		<b>zo</b>	<b>quiya</b>	<b>ha</b>

no entendía lo que hacía.  
and he didn't know what he was doing.

Conejo\_Coyote.022

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>	<b>ox</b>	<b>imii,</b>
ox	'tpakta	ma	ox	i'mii
entonces		así		le(s).dice/dijo
then		thus		s/he.tells/told.him/her/them
<b>hapácta</b>		<b>ox</b>		<b>quii</b>

Entonces, le dijo [el conejo].  
So, he [rabbit] said to him.

Conejo\_Coyote.023

<b>(cöiyaasitim</b>	<b>iha):</b>
°k <sup>w</sup> i'jaasitim	iʔa
le.engaña/engañaba.(con.él/ella)	(Asev)
s/he.deceives/-ed.him/her.(with.it)	(Decl)
<b>cöcaasitim</b>	<b>ha</b>

(le engañaba):  
(he was tricking him):

Conejo\_Coyote.024

<b>He</b>	<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>cöhihiip</b>	<b>hac,</b>	<b>zaaj</b>	<b>quih</b>	<b>iizc</b>
'ʔe	ʔiʃak	iti	k <sup>w</sup> ʔiʔiip	ʔak	'ʃaax	kiʔ	'iiʃk
yo/nosotros	este/aquí	en/a(él/ella)	mi.estar.parad@	el/la	cueva	el/la/*	su.frente
I/we	this/here	on/to(it/him/her)	my.standing	the	cave	the/*	his/her/its.front
<b>he</b>	<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>caap</b>	<b>hac</b>	<b>zaaj</b>	<b>quih</b>	<b>iizc</b>

<b>hipcom</b>	<b>toii</b>	<b>hmeetol.</b>
ʔipkom	toii	ʔ <sup>l</sup> meeɬ
est@)/ést@	hacia.otro.lugar	l@.empujo
this(one)	toward.somewhere.else	I.push.it
<b>hipcom</b>	<b>toii</b>	<b>queetol</b>

Estoy parado aquí empujando el techo de esta cueva.  
I am standing here pushing up on the ceiling of this cave.

Conejo\_Coyote.025

<b>Taax</b>	<b>toii</b>	<b>cöhiheetol</b>	<b>hac</b>	<b>ihpooatx</b>	<b>ta</b>	<b>x,</b>
'taax	toii	k <sup>w</sup> ʔiʔeeɬ	ʔak	iʔ <sup>l</sup> pookatx	ta	χ
allí/aquello/aquéll@s	hacia.otro.lugar	mi.empujarl@	el/la	l@.dejaré	(CS)	*
there/that/those	toward.somewhere.else	my.pushing.it	the	I.will.release.it	(DS)	*
<b>taax</b>	<b>toii</b>	<b>queetol</b>	<b>hac</b>	<b>quicatx ta</b>		

Si yo dejara de empujar.  
If I were to stop pushing.

Conejo\_Coyote.026

<b>taax</b>	<b>iti</b>	<b>hant haaco iima</b>	<b>timoca</b>	<b>haa</b>	<b>mosa</b>
'taax	iti	'ʔant ʔaako 'iima	timoka	'ʔaa	'mosa
allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)	catástrofe.mundial	el/la	allí	vendría
there/that/those	on/to(it/him/her)	worldwide.disaster	the	there	s/he.will.come
<b>taax</b>	<b>iti</b>	<b>cama</b>	<b>timoca</b>	<b>haa</b>	<b>moca</b>

<b>ta</b>	<b>ma,</b>	<b>hiz</b>	<b>cötahca</b>	<b>ma,</b>
ta	ma	ʔiʃ	'k <sup>w</sup> taʔka	ma
(Aux)	(CS)	aquí	está/estaba	(CS)
(Aux)	(DS)	here	s/he.it.is/was	(DS)
<b>ta</b>	<b>ma</b>	<b>hiz</b>	<b>caahca</b>	<b>ma</b>

en ese momento el catástrofe mundial vendría.  
in that moment the worldwide disaster would happen.

Conejo\_Coyote.027

<b>taax</b>	<b>ah</b>	<b>oo</b>	<b>cötpacta</b>	<b>ma,</b>
'taax	aʔ	oo	'k <sup>w</sup> tpakta	ma
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	es/fue	(CS)
there/that/those	(Focus)	*	s/he/it.is/was	(DS)
<b>taax</b>	<b>ah</b>	<b>oo</b>	<b>hapácta</b>	<b>ma</b>

por eso  
for that reason

Conejo\_Coyote.028

<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>hptap,</b>
ʔifak	iti	ʔp'tap
este/aquí	en/a(él/ella)	estoy/estaba.(parad@)
this/here	on/to(it/him/her)	I.am/was.(standing)
<b>hizac</b>	<b>iti</b>	<b>caap</b>
<u>aquí estoy parado.</u>		
<u>I am standing here</u>		

Conejo\_Coyote.029

<b>zaaj</b>	<b>hizac</b>	<b>toii</b>	<b>hmeetol.</b>
'ʃaax	ʔifak	toii	ʔ'meetoł
cueva	este/aquí	hacia.otro.lugar	l@.empujo
cave	this/here	toward.somewhere.else	I.push.it
<b>zaaj</b>	<b>hizac</b>	<b>toii</b>	<b>queetol</b>
<u>estoy empujando esta cueva.</u>			
<u>I am pushing on this cave.</u>			

Conejo\_Coyote.030

<b>- ox</b>	<b>imii,</b>	<b>hapxa</b>	<b>com.</b>
ox	i'mii	'ʔapxa	kom
- así	le(s).dice/dijo	conejo.de.colade.algodón	el/la
- thus	s/he.tells/told.him/her/them	cotton-tail.rabbit	the
<b>- ox</b>	<b>quii</b>	<b>hapxa</b>	<b>com</b>
<u>así le dijo el conejo.</u>			
<u>thus the rabbit told him.</u>			

Conejo\_Coyote.031

<b>Ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>ma,</b>
ox	'tpakta	ma
entonces		
then		
<b>hapácta</b>		
<u>Entonces.</u>		
<u>Then.</u>		

Conejo\_Coyote.032

<b>oot</b>	<b>tintica</b>	<b>icaaitom</b>	<b>tahac</b>	<b>cöihii</b>	<b>hac,</b>
'oot	tintika	i'kaaitom	'taʔak	k <sup>w</sup> i'ʔii	ʔak
coyote	el/la	palabra/cuento	ese/esa/allí	cuando.lo.oyó	el/la
coyote	the	word/story	that/there	when..s/he.heard.it	the
<b>oot</b>	<b>tintica</b>	<b>caaitom</b>	<b>tahac</b>	<b>quii</b>	<b>hac</b>
<b>cöihoocta</b>					
k <sup>w</sup> i'ʔookta		<b>hac, halx</b>	<b>iquiixiim,</b>	<b>hax tahii hax taa</b>	<b>ma,</b>
su..verl@(s)		ʔak 'ʔaʔx	ikii'xiim	ʔax ta'ʔii ʔax 'taa	ma
his/her.looking.at.him/her/it		el/la más.o.menos	temiéndol@(s)	parecía/pareció	(CS)
		the more.or.less	fearing.him/her/it	it.seemed	(DS)
<b>coocta</b>		<b>hac halx</b>	<b>quixim</b>	<b>cquii</b>	<b>ma</b>
<u>cuando el coyote oyó eso, cuando lo miró, parece que tuvo miedo.</u>					
<u>when the coyote heard that, when he looked, he got scared it seems.</u>					

## Conejo\_Coyote.033

<b>hant</b>	<b>z</b>	<b>iiqui</b>	<b>tiin</b>	<b>ma,</b>
'ʔant	ʃ	'iiki	'tiin	ma
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	regresó/fue	(CS)
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	s/he/it.returned/went	(DS)
<b>hant</b>	<b>zo</b>	<b>iiqui</b>	<b>quiin</b>	<b>ma</b>
<u>salió a otro lugar</u>				
<u>he went away.</u>				

## Conejo\_Coyote.034

<b>hapxa</b>	<b>tintica</b>	<b>mos</b>	<b>tojoz,</b>
'ʔapʃa	tintika	mos	'toxoʃ
conejo.de.colade.algodón	el/la	también	huyó
cotton-tail.rabbit	the	also	s/he/it.fled
<b>hapxa</b>	<b>tintica</b>	<b>mos</b>	<b>cojoz</b>
<u>el conejo también huyó.</u>			
<u>the cottontail also fled.</u>			

RMH took out x; said that it \*could\* be there if it were talking about both of them fleeing.. ?...

## Conejo\_Coyote.035

<b>hant</b>	<b>ihmaa</b>	<b>z</b>	<b>iiqui</b>	<b>quiin</b>	<b>iha.</b>
'ʔant	iʔ'maa	ʃ	'iiki	'kiin	iʔa
tierra/lugar/abajo/año	otr@(s)	un@	con/hacia(él/ella)	yendo	(Asev)
earth/place/down/year	other(s)	one/a	with/toward(him/her/it)	going	(Decl)
<b>hant</b>	<b>ihmáa</b>	<b>zo</b>	<b>iiqui</b>	<b>quiin</b>	<b>ha</b>
<u>fue a otro lugar.</u>					
<u>he went somewhere else.</u>					

## Conejo\_Coyote.036

<b>Cöiyaasitim</b>	<b>iha.</b>
k <sup>w</sup> i'jaasitim	iʔa
le.engaña/engañaba.(con.él/ella)	(Asev)
s/he.deceives/-ed.him/her.(with.it)	(Decl)
<b>cöcaasitim</b>	<b>ha</b>
<u>Le había engañado.</u>	
<u>He had tricked him.</u>	